

Adriaen (François) Valéry,      Adriaen (François) Valéry,      Adriaen (François) Valéry,  
 We gather together      Wir treten zum Beten      Wilt heden nu treden

*tradukita de Theodore Baker*      *tradukita de Joseph Weyl*

We gather together to ask the      Wir treten zum Beten vor Gott      Wilt heden nu treden voor  
 Lord's blessing;      den Gerechten.      God, den Heere,  
 He chastens and hastens His      Er waltet und haltet ein strenges      Hem boven al loven van harte  
 will to make known.      Gericht.      zeer,  
 The wicked oppressing now      Er läßt von den Schlechten die      En maken groot zijns lieven  
 cease from distressing.      Guten nicht knechten;      namens eere,  
 Sing praises to His Name; He      Sein Name sei gelobt - er vergißt      Die daar nu onzen vijand slaat  
 forgets not His own.      unser nicht.      terneer.

Beside us to guide us, our      Erhöre, gewähre, O Herr, unser      Ter eeren ons Heeren wilt al  
 God with us joining,      Flehen,      uw dagen  
 Ordaining, maintaining His      Du bist es, der Beistand und Hil-      Dit wonder bijzonder geden-  
 kingdom divine;      fe uns schafft;      ken toch.  
 So from the beginning the      Denn Dein ist auf Erden und      Maakt u, o mensch, voor God  
 fight we were winning;      Dein ist in Höhen,      steeds wel te dragen,  
 Thou, Lord, were at our side,      Die Herrlichkeit und Ehre, das      Doet ieder recht en wacht u  
 all glory be Thine!      Reich und die Kraft.      voor bedrog!

We all do extol Thee, Thou      Im Streite zur Seite ist Gott uns      Bidt, waket en maket, dat g'in  
 Leader triumphant,      gestanden,      bekoring  
 And pray that Thou still our      Er wollte, es sollte das Recht      En 't kwade met schade toch  
 Defender will be.      siegreich sein:      niet en valt.  
 Let Thy congregation escape      Da ward kaum begonnen, die      Uw vroomheid brengt den vi-  
 tribulation;      Schlacht schon gewonnen.      jand tot versterking,  
 Thy Name be ever praised! O      Du, Gott, warst ja mit uns: Der      Al waar' zijn rijk nog eens zoo  
 Lord, make us free!      Sieg, er war Dein!      sterk bewald!

Wir loben Dich oben, Du Her-  
 scher der Welten,  
 Und Singen und Klingen dem  
 König im Licht.  
 Du wirst uns erhören! Singt,  
 singt in hellen Chören:  
 Der Herr ist unser Helfer, Er  
 verläset uns nicht !  
 Du Herr bist treu!

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 - †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm).  
Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, [http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen\\_Val%C3%A9ry](http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry) kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.